

食字一詞多義 金句 pun 開話題

恒管英萃

隔星期五見報

上回談及以語音或諧音雙關 (homonymic pun) 構成的搭訕語句 pick-up line, 讀者們有否放膽一試? 未找到合用的? 試試以語意雙關 (lexical pun) 構思金句, 利用不少英語「一詞多義」特性去「食字」一番!

目不轉睛 定有眼疾

在美式連鎖快餐店看到心儀對象將套餐的薯條換成粟米, 機會來了! 問道: Do you live in a corn field? Because I'm stalking you. 先問對方是否住在本港罕見的粟米農田應已可喚起對方好奇心, 之後再以 stalk 一字的語意雙關作解釋: Corn stalk 本指粟米莖部, stalk 作動詞用解作偷偷接近、甚至跟蹤別人, 固以這作搭訕用時務必打正幽默旗號, 切勿付諸實行! 怕被誤會亦可將後句改成 Because my eyes are out on stalks when looking at you. (stalks 在此乃名詞) 讚美他 / 她奪目得叫人目瞪口呆。

雙眼乃靈魂之窗, 英語有不少語帶雙關的慣用語亦與眼眸有關。欲喚起對方同情心可先說: I guess there's something wrong with my eyes. (相信我雙眼出毛病了!) 原因乃: Because I can't take them off you. 意思是對方令你目不轉睛, 源自美國歌手 Frankie Valli 在上世紀 60 年代紅極一時的愛情歌曲《Can't take my eyes off you》。

不少搭訕語句亦以問題形容作開場白, 愈百思不得其解愈見效, 例如問: Does your left eye hurt? (你的左眼疼痛嗎?) 叫人摸不着頭腦的問題原來為了「left」的相反詞「right」鋪路: Because you've been looking right all day. 這句直譯為「因為你整天都在向右看啊!」當中的「look right」除了解作用眼睛去看右方, 亦可解作「看起來真好」, 「look right」就正是稱讚對方樣貌好。

罰單開得心曠神怡

與「right」詞義相近的「fine」亦「身兼多職」, 略嫌「You look fine!» (你可好看啊!) 單

調嗎? 試試向心儀的男神或女神問道: Are you a parking ticket? (你是違規停車罰單嗎?) 但緊記要在對方動怒前將原因娓娓道來: Because you've got fine written all over you. (直譯: 因為你全身都浸沒在罰款中)。當然在搭訕領域中, 此名詞「fine」(罰款) 不同其形容詞之義, 「have/get fine written all over you」其實是含蓄地稱讚對方從頭到腳都叫人心曠神怡。

同樣地取其形容詞之褒義, 欲吸引不離手的文青注意, 可試以這句為你倆編寫浪漫的新一章: If you were words on a page, you must be fine print. (直譯: 假如你是書頁上的文字, 你必然是以小號印刷的字體。) Fine print 中的 fine 是形容詞, 這詞組泛指在合約或條款中以較小字體印刷之文字。若以溫婉柔和的聲線道出, 加上一雙含情脈脈的眼睛, 這句就成為讚美對方令人一見難忘的金句了。



「Because you've got fine written all over you。」不是說全身浸沒在罰款中, 是說你令人心曠神怡。資料圖片



鍾可盈博士 恒生管理學院英文學系高級講師

中文視野 隔星期五見報

撲朔的被動 迷離的處置

作為意合法語文的現代漢語有別於形合法的英語, 同一道理, 其主格和受格, 跟英語也有着差異。漢語句子常見的受格, 也即是我們所認識的被動式, 也有人稱作處置式。然而, 被動式和處置式的關係, 像霧又像花, 教人看得糊塗。

現代漢語被動式通常包括三個元素: 施事者、動詞和受事者。由這三個元素加上被動式的詞形標記: 被、叫、讓和給, 形成漢語的被動句式句子。

被動標記有差異

縱然句子使用了被動標記, 但這等標記對於該描述的事件可以有不同意義。例如: 「被」是表示該涉事者的被動狀態, 但「給」就有所差異。它是表示施事者與動作的關係, 即施事者藉着機會向對方施加某些行為。這類句式的動詞可以加上介詞標記, 表示動作是其他人的作為, 主語卻實指受事者。例如: 銀行的鈔票都給搶光了。

除了書面語之外, 被動式更多時出現在口語對話。漢語的「讓」、「叫」和「給」的使用頻率較高。當中以「讓」最高, 以往常常使用的「被」, 漸漸給「讓」取代。另一方面, 「被」多數出現在較嚴肅的場合, 「叫」則較多在日常談話中出現, 並帶有施事者, 而跟隨其後的動詞多為不及物的。相反, 「給」的被動式通常隱去施事者。例如: 再好的技術也得給嚇壞了。再者, 當「給」不作被動標記時, 它的身份就是介詞, 並使其後的名詞或代詞省略了。例如: 讓事情給誤了。

過渡後失動詞身份

被動標記的「叫」、「讓」和「給」在句子中也可以充當動詞。例如: 陳大文身體抱恙, 叫醫生為他診病。這裡的「叫」可以有兩種不同的理解: 「召喚」或「讓」, 視乎讀者對該句子如何詮釋。另一方面, 由動詞演變成被動標記, 這過程稱為「語法化」。有學者指出, 從個別詞語的語法化程度, 可以辨識其詞性。例如: 「讓」最高, 代表它已過渡到被動標記; 「給」和「叫」相對較低, 代表它們仍然保留動詞身份。

隨着各詞語不斷的演變, 其語法化程度也有着根本的差異。在這過程中, 歷史最悠久的「被」已消失在口語中, 我們只能從書面語中找到它的身影。至於「處置式」在漢語發展過程中, 又會是如何的? 它跟被動式有何關係? 下期續談。

林惠文博士 香港浸會大學國際學院講師

謝向榮博士 香港能仁專上學院中文系助理教授

古文解惑 隔星期五見報

功成身退 方得善終

《老子》謂「上善若水」, 提醒世人要順應自然, 像水那樣, 無私潤物, 無為不爭, 要知所進退, 知足寡慾。然而, 一般人遇到名利當頭的機會, 往往變得自私自利, 知進不知退, 好爭不好讓, 不懂得適時而止的道理。因此, 《老子》第九章曰:

持而盈之^①, 不如其已^②; 揣而棖之^③, 不可長保。金玉滿堂^④, 莫之能守; 富貴而驕, 自遺其咎^⑤。功遂身退^⑥, 天之道^⑦。

老子以「功遂身退」為合乎「天道」的做人原則。所謂「功遂身退」, 並非逼人避位而去, 更非要人出世隱遁, 而旨在提醒我們行事應該光明正大, 至公無私, 不徇一己名利私慾而為之。縱然功成利就, 亦不可貪功自滿, 應當有為而弗居, 不戀棧權位, 不鋒芒畢露, 不貪慕錢財, 不以富驕人, 凡事適可而止, 避免物極而反, 悲劇收場。

因此, 《老子》第二章又云: 「聖人處無為之事,

行不言之教……為而不恃, 功成而弗居。夫唯弗居, 是以不去。」又第十七章云: 「功成事遂, 百姓皆謂我自然。」又第三十四章云: 「萬物恃之而生而不辭, 功成不名有。」又第七十七章云: 「聖人為而不恃, 功成而不處, 其不欲見賢。」反覆提示我們有為而不恃、功成而弗居的道理。

綜觀歷史之教訓, 范蠡、張良深明物極必反之理, 懂得功成身退, 適時而止, 終可自保全生; 李斯、韓信則因貪慕功名富貴, 恃才傲物, 得寸進尺, 終落得兔死狗烹之悲慘下場。老子良言之警世意義, 由是可見一斑。

《周易》第二卦「坤」, 全卦六爻皆陰, 象徵「厚德載物」的大地, 與《老子》強調卑退不爭、潤物無私的精神一致; 「坤」六三爻辭曰: 「含章。可貞。或從王事, 无成, 有終。」同樣闡述「功成弗居, 可以善終」之理, 亦可與《老子》「功遂身退」的思想合觀。

譯文

執着雙手握滿, (無法自由取用,) 不如適時鬆手; 打磨兵器銳利, (尖鋒反易折斷,) 不能長久保守; 黃金寶玉滿屋, (總有散盡之時,) 無法永遠守藏; 富貴而自驕縱, (徒招妒嫉怨恨,) 自取禍咎麻煩。功業完成, 全身引退, 這才符合自然之道啊。

注釋

- ① 持而盈之: 《說文》: 「持, 握也。」「盈, 滿器也。」「持」, 北宋道士陳景元《道德真經藏室纂微篇》引嚴遵本作「殖」, 或為「殖」之異體。古人稱積財曰「貨殖」, 此句若作「殖而盈之」, 則可釋為「積蓄滿滿財富」。惟考古籍所見辭例, 如《國語·越語》曰: 「夫國家之事, 有持盈, 有定傾, 有節事。」「持盈」二字往往連讀, 蓋為古人熟語。
- ② 已: 停止。
- ③ 揣而棖之: 「揣」, 捶擊。《說文》: 「揣, 量也……一曰捶之。」「棖」, 河上公本及其他古本多作「銳」。此指捶打兵器, 使其變得鋒利。
- ④ 金玉滿堂: 帛書本、竹簡本作「金玉盈室」。王弼本改「盈」作「滿」, 蓋避漢惠帝劉盈諱也。
- ⑤ 自遺其咎: 帛書本作「自遺咎也」。
- ⑥ 功遂身退: 河上公本作「功成名遂身退」, 想爾本作「名成功遂身退」, 傅奕本作「成名功遂身退」, 都較王弼本多「成」、「名」二字。遂, 成。
- ⑦ 天之道: 帛書本句末多一「也」字, 《淮南子·道應訓》、《牟子·理感論》、《文子·上德篇》等書並同。

康文展廊

逢星期五見報

日昇月騰：從敏求精舍藏品看明代 The Radiant Ming 1368-1644 through the Min Chiu Society Collection



青花靈芝阿拉伯文大瓶 明正德 (1506 - 1521 年) 懷海堂藏

Large blue and white vase with lingzhi motifs and Arabic characters Zhengde period (1506 - 1521) The Huaihaitang Collection

香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History 16/12/2015 - 11/4/2016

A fly without wings

漫談英語

逢星期五見報



A fly is an insect that flies to move around, but if a fly didn't have wings, it would have to walk, so the spider thinks it would be called a "walk". Fly 是蒼蠅, 顧名思義是用飛的。蜘蛛問沒有翅膀的蒼蠅叫什麼, 牠朋友答叫 walk (用走的)。